Сама проблема лингвоэтнической специфики текста, как мы знаем, впервые стала предметом обсуждения на рубеже XVIII-XIX вв. Правда, тогда речь шла о "национальном колорите". Как "национальное и историческое своеобразие" текста толкуют лингвоэтническую специфику крупнейшие исследователи ее в XX в. С. Влахов и С. Флорин. Наконец, на рубеже XX-XXI вв. в центре внимания исследователей оказалась специфика лингвокультурной общности и ее отражение в языке и тексте.

Когда речь идет об отражении в тексте особенностей поведения, обычаев, привычек народа, говорящего на данном языке, которые не сводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику предметного содержания текста, т. е. когда лингвоэтническая специфика заключена в ситуации, мы будем говорить о ситуативных реалиях.

Чаще всего ситуативные реалии встречаются в публицистике и в художественном тексте. Окрашивают они также и многие тексты СМИ.

С минимальным объемом текста, отражающего лингвоэтническую специфику, мы сталкиваемся при передаче клишированных перифразов, очень популярных в газетной публицистике: "Город на Неве" (Петербург), "Город на Волхове" (Новгород), "златоглавая столица" (Москва), Северная Пальмира (Петербург).

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и привычки народа, обычно переданы с помощью более объемного отрезка текста. Вот несколько наверняка известных любому русскому читателю русских ситуативных реалий:

A."Маша! Посмотри, ты сидишь между двух Саш. Быстро загадывай желение!" - только русскому понятно, что речь идет об обиходном поверье.

Б. "Сундукова! -закричали из канцелярии. -Вам письмо. Пляшите!". Для любого иностранца последнее требование покажется абсурдным, но отразить его необходимо, это всем известный русский обычай.

К народным обычаям, которые могут встретиться в тексте в виде ситуативных реалий, относятся и приметы, и правила народной этики: нос чешется - выпить пора; уши горят - кто-то судачит о тебе; вернуться, забыв что-либо, - дурная примета; разговаривать через порог неприлично; сидеть в комнате в шляпе - неприлично (рус); войти в дом в обуви неприлично (восточн.); войти в дом, сняв обувь, неприлично (нем.).

Последние два примера показывают, что в подобные правила, обычаи народы могут вкладывать разный смысл, они могут по-разному оцениваться с точки зрения этики и содержания. Поэтому, помимо обязательной передачи ситуативной реалии на основе полных знаний о ней, она должна быть прокомментирована. Возможен краткий комментарий внутри текста, если текст публицистический и одной из его целей является ознакомление читателя со спецификой жизни народа, страны. В художественном тексте возможен лишь внетекстовой комментарий (примечание).

В создании ситуативных реалий иногда участвует такой внеязыковой элемент, как язык жестов. У разных народов один и тот же жест может обладать неодинаковым, а подчас и противоположным значением, что является характерным признаком ситуативной реалии.

Разными жестами оформляется ситуация приветствия у разных народов: англичане здороваются кивком головы, испанцы и латиноамериканцы похлопывают друг друга по спине, французы целуются, японцы кланяются, русские жмут друг другу руку.

Так же по-разному может выражаться и одобрение: русские могут выражать его аплодисментами, американцы - свистом и топотом, европейское студенчество благодарит профессора за лекцию стуком крышек и кулаков по столу.

В редчайших случаях, однако, специфика ситуативной реалии даже при полноценном комментировании не позволяет осуществить эквивалентный перевод. Речь идет обычно о представлениях народов, связанных с глобальными особенностями в их мировосприятии, которые воздействуют на систему и иерархию основных ценностей.

Специфическую проблему перевода составляет также особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте как прямые или скрытые цитаты разнообразных текстов, известных носителям данного языка из их культурно-исторического опыта. Это могут быть фрагменты текстов из популярных кинофильмов, тексты рекламы, строки популярных песен, строки любимых стихов и др. Такого рода текстовые вставки, или интертекстуализмы, даже при самом точном, эквивалентном по отношению к исходному тексту переводе (имеется в виду эквивалентность того текста, откуда взята цитата) не смогут выполнять ту же коммуникативную функцию, которую они выполняют в исходной культуре. Поэтому переводчики неизбежно идут по пути передачи когнитивных компонентов при переводе этих фрагментов, расширяя горизонты восприятия реципиента с помощью внешних и внутренних комментариев.

Таким образом, на переводчика возлагается ответственность за выбор, его роль как эксперта по межкультурной коммуникации неизмеримо возрастает.